

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	IX
1 Einführung in das Thema.....	1
1.1 Gegenstand der audiovisuellen Übersetzung	1
1.2 Formen der audiovisuellen Übersetzung	2
1.2.1 Intersemiotische Übersetzung.....	3
1.3 Untertitelungsländer und Synchronisationsländer.....	4
1.4 Die Tätigkeit des audiovisuellen Übersetzers.....	6
1.4.1 Übersetzer und Mitarbeiterteams	6
1.4.2 Ausbildung.....	8
1.4.3 Arbeitsmarkt.....	8
1.4.4 Forschung	10
1.5 Unterrichtsmaterialien.....	10
1.5.1 Filme.....	10
1.5.2 Texte.....	11
1.5.3 Übersetzerische Hilfsmittel.....	12
1.5.4 Untertitelungsprogramme.....	12
1.5.5 Software für Synchronisation, Voice-over und Audiodeskription	16
1.6 Exkurs: Filmgestaltung.....	16
1.6.1 Bildspur	16
1.6.2 Tonspur.....	21
1.6.3 Texte.....	21
1.6.4 Der Timecode	22
1.7 Schlussbemerkung	23
2 Interlinguale Untertitelung.....	25
2.1 Definition	25
2.2 Geschichte.....	26
2.3 Kritik am Verfahren	27
2.4 Arbeitsablauf	30
2.4.1 Spotten und Splitten	31
2.4.2 Zeilenaufteilung.....	34
2.4.3 Bearbeitendes Übersetzen.....	37
2.4.4 Gestaltung.....	39
2.4.5 Richtlinien	48
2.5 Besondere Probleme der Untertitelung	50
2.5.1 Sprachebenen	50
2.5.2 Die Muttersprache als Fremdsprache	52
2.5.3 Der kritische Laie.....	53
2.5.4 Sonderfälle der Untertitelung	54
2.5.5 Bilinguale Untertitelung	54

2.5.6 Fansubs	55
2.5.7 Synchroncontext versus Untertitelungstext	57
2.6 Schlussbemerkung	57
3 Synchronisation	59
3.1 Definition	59
3.2 Geschichte	59
3.3 Kritik am Verfahren	61
3.4 Arbeitsablauf	64
3.4.1 Die Übersetzung	65
3.4.2 Der Synchronisationsprozess	68
3.5 Synchronität	70
3.5.1 Verhaltenssynchronität	70
3.5.2 Paralinguistische Synchronität und Nukleussynchronität	71
3.5.3 Lippensynchronität	71
3.6 Fremdsprachen im Film	76
3.7 Fandubs	78
3.7.1 Fundubs	78
3.8 Schnodder-Synchron	79
3.9 Slawische Synchro	80
3.10 Erzähler	81
3.11 Länderspezifische Synchronfassungen	83
3.12 Synchronstimmen	84
3.12.1 Das Problem der Sprecherkontinuität	85
3.13 Schlussbemerkung	86
4 Voice-over	87
4.1 Definition	87
4.2 Einsatz von Voice-over	88
4.3 Arbeitsablauf	90
4.3.1 Richtlinien – Voice-over als Text	91
4.3.2 Zusatztexte	94
4.4 Materialsuche	95
4.5 Sprecher	98
4.6 Spezifische Probleme des Voice-over	99
4.7 Schlussbemerkung	102
5 Hörfilme	103
5.1 Definition	103
5.2 Bedeutung und Zielgruppe der Audiodeskription	105
5.3 Geschichte	106
5.4 Arbeitsablauf	107
5.4.1 Automatisch generierte Audiodeskription	109

5.5	Materialsuche	110
5.6	Sensibilisierungsphase	111
5.7	Hörfilm als Text.....	112
5.7.1	Inhalte	112
5.7.2	Sprachliche Merkmale	116
5.7.3	Sprechstil.....	118
5.8	Dialogtext, Filmbild und Audiodeskription	119
5.8.1	Zeitversetzte Audiodeskription	120
5.8.2	Kulturspezifische Besonderheiten	120
5.9	Doppelte Übersetzung	120
5.10	Schlussbemerkung	121
6	Untertitelung und Verdolmetschung für Hörgeschädigte	123
6.1	Definition	123
6.2	Bedeutung der SDH-Untertitel	123
6.3	Besondere Zielgruppenproblematik	124
6.3.1	Aufteilung der Zielgruppe	125
6.3.2	Absehen	126
6.4	Form der SDH-Untertitel.....	127
6.4.1	Richtlinien	127
6.4.2	Besonderer Bezug zum Filmtext	128
6.4.3	Farbige Untertitel	128
6.4.4	Kürzungen und Veränderungen.....	131
6.4.5	Parasprache	133
6.4.6	Geräusche	134
6.4.7	Musik.....	137
6.5	Live-Untertitelng.....	138
6.5.1	Definition.....	138
6.5.2	Arbeitsweise	139
6.6	Andere Übersetzungsformen für Hörgeschädigte	142
6.7	Andere Zwecke der intralingualen Untertitelung	143
6.8	Schlussbemerkung	143
7	Musik und audiovisuelle Übersetzungsverfahren	145
7.1	Die Sonderproblematik	145
7.2	Opern.....	145
7.2.1	Übertitel	146
7.2.2	Mehrstimmigkeit	148
7.2.3	Libretti und Untertitel	149
7.2.4	Richtlinien	150
7.3	Musicals und Songs im Film	151
7.4	Einzelne Verfahren	152
7.4.1	Musik und Audiodeskription	152
7.4.2	Musik und SDH-Untertitelung	152

7.5	Karaoke-Untertitel	153
7.5.1	Geschichte	154
7.5.2	„Music Only“-Track	154
7.6	Filmmusik in synchronisierten Filmen	155
7.7	Schlussbemerkung	155
8	Filmdolmetschen	157
8.1	Definition	157
8.2	Geschichtliche Anmerkung	158
8.3	Arbeitsablauf	158
8.4	Besondere Probleme	161
8.5	Schlussbemerkung	162
9	Lösungshilfen	163
9.1	Interlinguale Untertitelung	163
9.2	Synchronisation	169
9.3	Voice-over	172
9.4	Hörfilme	175
9.5	SDH-Untertitelung	178
9.6	Musik	180
9.7	Filmdolmetschen	182
10	Bibliographie und Filmographie	183
10.1	Verwendete Abkürzungen	183
10.2	Zitierte Filme	183
10.2.1	DVDs	183
10.2.2	Online	184
10.3	Drehbücher und Theatertexte	184
10.4	Texte (Print und PDF online)	184
10.5	Internetquellen (Auswahl)	196